

О ратификации Соглашения между Республикой Казахстан и Республикой Таджикистан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и имущество (капитал)

Закон Республики Казахстан от 21 октября 2000 года № 88

Ратифицировать Соглашение между Республикой Казахстан и Республикой Таджикистан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и имущество (капитал), совершенное в Душанбе 16 декабря 1999 года.

Президент *Республики*
Казахстан

С о г л а ш е н и е
между Республикой Казахстан и Республикой Таджикистан
об избежании двойного налогообложения и предотвращении
уклонения от уплаты налогов на доходы и имущество (капитал)

(Вступило в силу 31 октября 2000 года - Бюллетень международных договоров РК, 2001 г., N 6, ст. 62)

Республика Казахстан и Республика Таджикистан, руководствуясь стремлением развивать и укреплять экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество между обоими Государствами и в целях устранения двойного налогообложения доходов и имущества (капитал), решили заключить настоящее Соглашение и согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1
Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2
Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и имущество (капитал), взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его административных подразделений или местных органов власти, независимо от метода их взимания.
2. Налогами на доходы и имущество (капитал) считаются все виды налогов,

взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или заработной платы, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются, в частности:

а) в Республике Казахстан:

- налог на доходы юридических и физических лиц;
- налог на имущество юридических и физических лиц;
(далее именуемые как "казахстанские налоги");

б) в Республике Таджикистан:

- налог на доходы (прибыль) юридических лиц;
- подоходный налог с граждан;
- налоги на имущество юридических и физических лиц;
(далее именуемые "таджикские налоги").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным и по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законодательствах.

С т а т ь я 3

Общие определения

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "Договаривающееся Государство (Государство)" и "другое Договаривающееся Государство (другое Государство)" означают, в зависимости от контекста, Республику Казахстан или Республику Таджикистан;

б) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает государственную территорию Республики Казахстан и зоны, на которых Казахстан может осуществлять свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с его законодательством и международными договоренностями, и в которых применяется его налоговое законодательство;

в) термин "Таджикистан" означает Республику Таджикистан и при использовании в географическом смысле включает ее территорию, внутренние воды, воздушное пространство над ними, где Республика Таджикистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов, в

соответствии с нормами международного права и где действует законодательство Республики Таджикистан;

г) термин "лицо" означает физическое, филиал юридического лица и представительство юридического лица, и (или) юридическое лицо;

д) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

е) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно, железнодорожный или автомобильный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

ж) термин "фактическое место управления предприятием" означает место фактического осуществления деятельности данного предприятия и каждодневного управления этим предприятием, независимо от места нахождения органов высшего контроля над этим предприятием и от места получения предприятием доходов от своей деятельности;

з) термин "национальное лицо" означает:

(I) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(II) любое юридическое лицо, получившее свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

и) термин "капитал" означает движимое и недвижимое имущество, включает, но не ограничивается этим, наличные денежные средства, акции, облигации или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другие подобные права или имущество;

к) термин "компетентный орган" означает:

(I) в Республике Казахстан - Министерство финансов или его уполномоченный представитель;

(II) в Республике Таджикистан - Министерство финансов или его уполномоченный представитель.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Любое значение по применяемому налоговому законодательству Договаривающегося Государства

преобладает над значением, придаваемым термину по другим законам этого
Г о с у д а р с т в а .

С т а т ь я 4 Р е з и д е н т

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, получившее статус резидента в соответствии с национальным налоговым законодательством Договаривающегося Государства.

Термин также включает административные подразделения или местные органы власти Договаривающегося Государства.

Однако, данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества (капитала).

2. Если, согласно положениям пункта 1 настоящей Статьи, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

г) если статус резидента не может быть определен в соответствии с подпунктами а) - в), компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если, согласно положениям пункта 1 настоящей Статьи, лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором расположено его фактическое место управления. Если не представляется возможным определить, где расположено место фактического управления лица, то компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить этот вопрос по взаимному согласию. Если компетентные органы не смогут достичь согласия, то для целей применения настоящего Соглашения такое лицо не будет считаться резидентом ни одного из двух

С т а т ь я 5

Постоянное учреждение (представительство)

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение (представительство)" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется экономическая (предпринимательская) деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение (представительство)" в частности включает:

- а) место управления ;
- б) отделение ;
- в) контору ;
- г) фабрику ;
- д) мастерскую ;
- е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов ;
- ж) склад или любое другое сооружение, используемое с целью реализации товаров.

3. Термин "постоянное учреждение (представительство)" также включает:

- а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют в течение периода более, чем 6 месяцев или такие услуги оказываются в течение периода более, чем 6 месяцев;
- б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов, или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение периода более, чем 6 месяцев, или такие услуги оказываются в течение периода более, чем 6 месяцев;
- в) оказание услуг, включая консультационные услуги, резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны в течение периода более чем 6 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение (представительство)" не включает:

- а) использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;
- в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий либо сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера, таких как реклама или научные исследования;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 настоящей Статьи - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение (представительство) в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если только его деятельность не ограничивается упомянутой в пункте 4 настоящей Статьи, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение (представительство), согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение (представительство) в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что юридическое лицо, которое является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется юридическим лицом, которое является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение (представительство), либо иным образом), сам по себе не превращает одно из этих юридических лиц в постоянное учреждение (представительство) другого.

С т а т ь я 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйств), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в

т о м

д р у г о м

Г о с у д а р с т в е .

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором расположено рассматриваемое имущество. Этот термин, в любом случае, включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйствах, права, предусмотренные законодательством в отношении земельной собственности, узуфрукт (право пользования чужой собственностью и доходами от нее без причинения ущерба) недвижимого имущества, а также права на переменные или фиксированные платежи, в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морские и воздушные суда, железнодорожный и автомобильный транспорт не рассматриваются в качестве н е д в и ж и м о г о и м у щ е с т в а .

3. Положения пункта 1 настоящей Статьи применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в к а к о й - л и б о д р у г о й ф о р м е .

4. Если владение акциями или другими правами предприятия позволяет владельцу этих акций или прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее предприятию, то доходы от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме, могут облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, где это недвижимое имущество расположено.

5. Положения пунктов 1 и 3 настоящей Статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

С т а т ь я 7

Прибыль от экономической (предпринимательской) деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет или не осуществляло экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение (представительство). Если предприятие осуществляет или осуществляло свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

а) такому постоянному учреждению (представительству);

б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, которые совпадают или схожи с товарами или изделиями, реализуемыми через постоянное учреждение (п р е д с т а в и т е л ь с т в о) ; и л и

в) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру совпадает или схожа с предпринимательской деятельностью, осуществляемой через такое постоянное учреждение (представительство).

2. С учетом положений пункта 3 настоящей Статьи, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение (представительство), то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению (представительству) относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением (представительством) которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения (представительства) допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения (представительства), включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение (представительство) или за его пределами.

Не допускается вычет постоянному учреждению сумм, выплаченных его головному предприятию или любому из других предприятий резидента путем выплаты роялти, гонораров или других схожих платежей в возврат за использование патентов или других прав, или путем выплаты комиссионных за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или путем выплаты процентов за заем, предоставленный постоянному учреждению (представительству).

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению (представительству) на основании лишь закупки товаров или изделий, совершаемой данным постоянным учреждением (представительством) для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению (представительству), определяется ежегодно одним и тем же способом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного порядка.

6. Если прибыль включает элементы дохода, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

С т а т ь я 8

Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских и воздушных судов, железнодорожных и автомобильных транспортов в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая резидентом Договаривающегося Государства от сдачи в аренду транспортных средств, а также контейнеров и относящегося к ним оборудования для их эксплуатации в международных перевозках, если такая аренда, в зависимости от случая, является второстепенной по отношению к эксплуатации транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи применяются также к прибыли, полученной резидентом Договаривающегося Государства от участия в оказании совместных услуг, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

С т а т ь я 9

Ассоциированные предприятия

1 . Е с л и :

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Г о с у д а р с т в а ; и л и

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или имуществе (капитале) предприятия Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство должно сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения

настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

С т а т ь я 1 0 Д и в и д е н д ы

1. Дивиденды, выплачиваемые юридическим лицом, которое является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 10 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является юридическое лицо, которое прямо владеет не менее, чем 30 процентами уставного капитала юридического лица, выплачивающего дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения юридического лица в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" в настоящей статье означает доходы от акций и других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является юридическое лицо, распределяющее прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение (представительство) или оказывает, либо оказывал в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или статьи 14 /Независимые личные услуги/ настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

5. Если юридическое лицо, которое является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства,

это другое Государство может освободить от налога дивиденды, выплачиваемые юридическим лицом, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, а также не взимаются налоги с нераспределенной прибыли юридического лица, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано как препятствующее Договаривающемуся Государству облагать прибыль юридического лица, относящуюся к постоянному учреждению (представительству) в этом Государстве, дополнительным налогом на прибыль юридического лица, являющейся национальным лицом этого Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 10 процентов суммы такой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налогооблагаемые годы. Для целей настоящего пункта прибыль определяется после вычета из нее всех налогов, иных, чем дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взыскиваемых в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение (представительство).

С т а т ь я 1 1

П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом только в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель, будучи фактическим владельцем процентов, является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей Статьи:

а) проценты, возникшие в одном из Договаривающихся Государств и выплачиваемые в отношении облигаций, долговых обязательств или других схожих обязательств Правительства этого Государства, Национального банка этого Государства, его административных подразделений или местных органов власти, освобождаются от налога в этом Государстве;

б) проценты, возникающие в одном из Договаривающихся Государств и выплачиваемые в отношении облигаций, долговых обязательств или других схожих

обязательств Правительству другого Государства, Национальному банку другого Государства, его административным подразделениям или местным органам власти, освобождаются от налога в первом упомянутом Государстве.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пункта 1 и 2 настоящей Статьи не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное учреждение (представительство), или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или статьи 14 /Независимые личные услуги/ настоящего Соглашения.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Договаривающегося Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение (представительство) или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение (представительство) или постоянная база.

7. Если, по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

С т а т ь я 1 2
Р о я л т и

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель, будучи фактическим владельцем роялти, является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки (кино, теле, видеофильмы или записи для радиовещания и телевидения, а также программное обеспечение), любые патенты, торговые марки, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта и платежи за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи не применяются, если фактический владелец роялти, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное учреждение (представительство), либо оказывает независимые личные услуги в том другом Государстве с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, фактически связаны с постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или статьи 14 /Независимые личные услуги/ настоящего Соглашения.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является административное подразделение, местный орган власти или

резидент этого Договаривающегося Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение (представительство) или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение (представительство) или постоянная база.

6. Если, вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

С т а т ь я 1 3

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 /Доход от недвижимого имущества/ настоящего Соглашения, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения:

а) акций, иных чем акции, которыми торгуют на существенной и регулярной основе на официально признанной бирже, получающих стоимость или большую часть их стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или

б) доли в партнерстве или трасте, имущество которых состоит, в основном, из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте (а) выше, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть производственного имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (представительства) (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских, воздушных судов, железнодорожных и автомобильных транспортов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких транспортных средств, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2, 3 и 4 настоящей Статьи, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

С т а т ь я 1 4

Независимые личные услуги

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, если только такие услуги не оказываются или не оказывались в другом Договаривающемся Государстве; и

а) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело на регулярной основе в другом Государстве; или

б) такое физическое лицо присутствует или присутствовало в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году.

В таком случае, доход, связанный с услугами, может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в статье 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ настоящего Соглашения, для определения суммы прибыли и отнесения предпринимательской прибыли к постоянному учреждению (представительству).

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров,

архитекторов, стоматологов, бухгалтеров и аудиторов.

3. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянная база" означает любое постоянное место, такое как кабинет, офис, через которое полностью или частично осуществляется деятельность физического лица, предоставляющего независимые личные услуги.

С т а т ь я 1 5

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статьей 16 /Вознаграждение директоров/, 18 /Пенсии и другие подобные выплаты/, 19 /Государственная служба/ настоящего Соглашения, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей Статьи, вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждения, в связи с работой по найму, осуществляемой на борту транспортного средства, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее транспортное средство.

С т а т ь я 1 6

Вознаграждение директоров

уплате физическому лицу в установленное время в течение жизни, либо в течение определенного периода времени в соответствии с обязательством производить такие выплаты взамен адекватного и полного возмещения в денежном или стоимостном выражении.

С т а т ь я 1 9

Г о с у д а р с т в е н н а я с л у ж б а

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое административно-территориальным подразделением или местным органом власти Договаривающегося Государства любому физическому лицу за службу, осуществляемую для административно-территориального подразделения, или местного органа власти этого Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом другом Государстве и физическое лицо, которое является резидентом этого Государства:

I) является гражданином этого Государства; или
II) не стало резидентом этого Государства только в целях осуществления такой с л у ж б ы .

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая административно-территориальным подразделением, или местным органом власти Договаривающегося Государства, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для административно-территориального подразделения или местного органа власти Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого другого Г о с у д а р с т в а .

3. Положения статей 15 /Зависимые личные услуги/, 16 /Вознаграждение директоров/ и 18 /Пенсии и другие подобные выплаты/ настоящего Соглашения применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением экономической (предпринимательской) деятельности административно-территориальным подразделением, или местным органом власти Договаривающегося Государства.

С т а т ь я 2 0

С т у д е н т ы

Выплаты, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами

другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получают для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в первом упомянутом Государстве, если источники этих платежей находятся в другом Государстве.

С т а т ь я 2 1

Д р у г и е д о х о д ы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 /Доход от недвижимого имущества/ настоящего Соглашения, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение (представительство) и оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми производилась выплата дохода, действительно связаны с таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/ настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

С т а т ь я 2 2

И м у щ е с т в о (к а п и т а л)

1. Имущество (капитал) в виде недвижимого имущества, упомянутый в статье 6 /Доход от недвижимого имущества/ настоящего Соглашения, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства и расположенный в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве

2. Имущество (капитал) в виде движимого имущества, являющийся частью производственного имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или в виде движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых

личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество (капитал) в виде морского, воздушного, железнодорожного или автомобильного транспорта, который эксплуатируется в международных перевозках, а также в виде движимого имущества, относящегося к деятельности этих транспортных средств, облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве.

4. Имущество (капитал) в виде акций или других корпоративных прав компании, активы которой состоят главным образом из недвижимого имущества, расположенного в Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом Договариваемом Государстве.

5. Все другие элементы имущества (капитала) резидента Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

С т а т ь я 2 3

Метод устранения двойного налогообложения

1. Если резидент Договариваемого Государства получает доход или владеет имуществом (капиталом), которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения могут облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

(i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в другом Государстве;

(ii) вычесть из налога на имущество (капитал) этого резидента сумму, равную налогу на имущество (капитал), уплаченному в другом Государстве.

Размер налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должен превышать налог, который был бы начислен на такой же доход по ставкам, действующим в первом Договариваемом Государстве.

2. Если резидент Договариваемого Государства получает доход или владеет имуществом (капиталом), который в соответствии с положениями настоящего Соглашения облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, первое Договариваемое Государство может включить этот доход или имущество (капитал) в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или имущество (капитал), как подвергаемый налогообложению в этом Договариваемом Государстве.

С т а т ь я 2 4

Не дискриминация

1. Национальные лица Договариваемого Государства не будут подвергаться в другом Договариваемом Государстве, иному или более обременительному

налогообложению или связанным с ним обязательствам, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах. Независимо от положений статьи 1 /Лица, к которым применяется Соглашение/ настоящего Соглашения, данное положение также применяется в отношении лиц, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению, либо связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица.

3. Налогообложение постоянного учреждения (представительства), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность.

4. Положения настоящей статьи не должны истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно представляет своим собственным резидентам.

5. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9 /Ассоциированные предприятия/, пункта 7 статьи 11 /Проценты/ или пункта 6 статьи 12 /Роялти/ настоящего Соглашения, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Также любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого имущества (капитала) данного предприятия, вычитаться таким же образом, как если бы вычитались резиденту первого упомянутого Государства.

6. Предприятие одного Договаривающегося Государства, имущество (капитал) которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого Договаривающегося Государства.

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо, являющееся резидентом одного из Договаривающихся Государств, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24 настоящего Соглашения, в компетентный орган того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальными законодательствами Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с применением положений настоящего Соглашения. Все споры, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультац и й .

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

5. Если любые споры или разногласия, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, не могут решаться компетентными органами в соответствии с предыдущими пунктами настоящей статьи, при согласии компетентных органов и налогоплательщика вопрос может быть передан на рассмотрение арбитражу, в том случае, если налогоплательщик дает письменное согласие на признание решения арбитража обязательным. Решение арбитража по конкретному вопросу является

обязательным для обоих Государств. Процедура рассмотрения таких вопросов Государствами устанавливается путем обмена нотами через дипломатические каналы. После истечения трехлетнего периода, следующего за вступлением настоящего Соглашения в силу, компетентные органы консультируются друг с другом для определения уместности обмена дипломатическими нотами. Положения настоящего пункта вступят в силу после того, как Государства достигли соглашения путем обмена дипломатическими нотами.

С т а т ь я 2 6

О б м е н и н ф о р м а ц и е й

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, касающейся налогов, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, к которым применяются положения настоящего Соглашения, в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению, в частности, для предотвращения уклонений от уплаты налогов. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи 1 /Лица, к которым применяется Соглашение/ настоящего Соглашения. Любая информация, получаемая компетентным органом Договаривающегося Государства, считается конфиденциальной, так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам и органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением в судебном порядке или рассмотрением апелляции, касающейся налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, и должна использоваться только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных р е ш е н и й .

2. Ни в коем случае положения пункта 1 настоящей Статьи не должны трактоваться в целях наложения на компетентный орган Договаривающегося Государства о б я з а т е л ь с т в а :

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Г о с у д а р с т в а ;

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы

С т а т ь я 2 7

Сотрудники дипломатических представительств и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

С т а т ь я 2 8

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, направленного по дипломатическим каналам, о выполнении Договаривающимися Государствами всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

Соглашение будет применяться в отношении всех налогов, за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления Соглашения в силу.

С т а т ь я 2 9

Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив другое Договаривающееся Государство по дипломатическим каналам о прекращении действия настоящего Соглашения не позднее чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае, положение настоящего Соглашения перестает применяться:

а) к налогам на доходы, взимаемым у источника в отношении сумм доходов, выплачиваемых с 1 января или после 1 января календарного года после прекращения действия настоящего Соглашения;

б) к другим налогам на доходы в отношении налогооблагаемого периода, начинающегося с 1 января или после 1 января календарного года после прекращения действия настоящего Соглашения;

в) к налогам на имущество в отношении взимания этих налогов с 1 января или после 1 января календарного года после прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Душанбе 16 декабря 1999 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Государства будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Республику Казахстан	За Республику Таджикистан	Специалисты:
С к л я р о в а		И . В . ,
Мартина Н.А.)		